

## Valenciá 'arrós en costra'; catalá 'amb crosta'

Ricart García Moya

En sensateja y esme, sinse encanarme, volía replicar als comentaris destrellatats de García de Cortázar, 'el Roín', respecte a mosatros, els valencians; pero llixc lo de "crosta" en 'Las Provincias' y em dona aixerdor. Aixina que nemon als eixemples que donen claritat a la foscor dels enredrants colaboracionistes. La paraula mos ve del lletí *crusta*, que'n els sigles de formació de los romániques donaría grafies paregudes; per eixemple, el castellá "**crosta** de pan... **crosta** de massa... **crosta** de lo que comen" (Alonso Fernández de Palencia: Vocabulario en latín y romance, Sevilla, 1490). Poc a poc, les neolletines hispániques s'alluntaren unes d'atres, crean morfologies en chicotetes diferencies. Aixina, en el diccionari lletí-valenciá de Esteve trobem el derivat 'descostrat':

"pa descostrat" (Esteve: Liber, 1472, ed. 1489)

Y es que alguns clásics ya s'havien desnugat un poc del étim

lletí: "amarch convit, / cubert de dolça **costra**" (Fenollar: Scachs d'amor, 1495)

Dasta Corominas es doná cónter del traslat<sup>1</sup> de la *-r-*: "costra... es forma valenciana" (DECLLC, II, p.1066) La morfología arrailá y no asoles pera l'arrós en costra, plat de la cuina valenciana furtat per els catalans, com fan sempre en tot lo nostre.

"**costres** de poncil" (Vilarig: Memorial... han de pagar les mercaderies, 1607)

"**costra**: cubierta o corteza exterior que se endurece o seca sobre una cosa húmeda o blanda. La **costra** que fa la broma salada y apegalosa de la mar" (Escrig: Dicc. 1887)

"tenen (les parets) unes **costres** y uns..." (Hern. Casajuana: La oroneta de plata, 1914, p.7)

"se menchará un **arrós en costra**" (El Tio Cuc, nº 73, Alacant, 1916)

"anar no més que a menchar **arrós en costra**" (El Tio Cuc, nº 73, 146, Alacant, 1916, 1917)

"el nas en **costres**" (Almanac La Traca, any 1922, p.43)

"el dumenge, **arrós en costra**" (Llibret Foguera Plaza R. Chapí, Alacant, 1942)

Per cert, encá mos falta un tratat<sup>2</sup> escrit en valenciá modern ahon tingam les varietats nostres de plats en arrós, que moltes vegaes ixen en morfología catalana y com si foren típics de Catalunya. Ací tenim uns poquets, pero falten la majoria:

**arrós abanda** "La bouille-baisse, que es a Marsella lo que los boquerones a Málaga, es la primitiva sopa de los fenicios, el arroz-avanda (sic) de la valenciana gente, y en una palabra, la comida completa de la gente de mar" (Muro, A.: El Prácticón, tratado completo de cocina, Madrid, 1894)

**arrós abanda** "peix en salseta /... arrós abanda" (Genovés, G.: Un grapaet, 1916, p.17)

**arrós abanda** "cuando anclaban en puertos de pesca abundante acometía la magna obra de guisar un arroz abanda (...) su pirámide de arroz, dorado y suelto. Hervido aparte *-abanda-*, cada grano estaba repleto del succulento caldo de la olla (...) Únicamente desconocían esta voluptuosidad los infelices de tierra adentro, que llaman a cualquier rancho arroz a la valenciana (...) ¡Magnífico, tío Caragol!. Su buen humor le hacía afirmar que los dioses sólo se alimentaban con arroz *abanda*» (Blasco Ibáñez: Mare Nostrum, 1918)

**arrós en banderoles** "arrosset en banderoles que estará com la canela" (El Mole, 1837, p. 7)

**arrós en banderoles** "casoleta d'arrosset en banderoles" (Arnal: L'agüelo del colomet, 1877, p.7)

**arrós en barberelles** "mos fa arrós en barberelles" (Valls: La verbena, Alcoy, 1935, p. 7)

**arrós en bledes** "arrós en bledes" (Peris Celda: ¡A la Coronasió!, 1923, p.3)

**arrós Bomba** "Emilio Torre 'Bombita'. Per aixó hia una marca qu'es diu Bomba o Bombeta" (La Chala, 10/

COCINA DE PUEBLO

**La crosta, el plato que pone a pobres y ricos en la misma mesa**



Com pollastre sinse cap, el periódic 'Las Provincias' pega bots y sangolecha per l'empudegat femer catalaniste de la '*normalització*'. Hui mos aixerreta en el '*crosta*' catalá. (Las Provincias, 21/ 05/ 2021).

1 Del lletí *translātus*, en val. tenim la morfología etimológica en *-l-*: "traslat: traslado" (Escrig: Dicc.1851)

2 En val. modern tenim "tratat" (Ros, C.: Tratado de adages, 1736); "tratats. Estos llibres..." (Recitado en duo... de Sant Pere Pasqual, 1743); "segons lo tratat" (Planells: Vida de fray Pere Esteve, 1760, p.211); "tratado graciós y digne" (Galiana: Rondalla, 1768, p. 11); "han deixat fora en lo tratado de Londres" (El Mole, 1840, p. 84), etc.

03/ 1928, p.4)

**arrós caldós** “el arrós caldós” (El Tío Cuc, nº120, Alacant, 1917)

**arrós caldós** “eixe plat d'arrós caldós” (Almor, Josep M<sup>a</sup>: Mornellaes, 1968, p.10)

**arrós caldoset** “culleraes d'arrós. Caldoset, caldoset” (Meliá: Pobrets, pero honraets, 1928, p.26)

**arrós caldoset** “está fent un arrosset caldoset” (Román, A.: Tots de la mateixa, Alcoy, 1937, p. 36)

**arrós en bacallar** –en valenciá tenim abaecho o bacallar: “un arrós en bacallar” (El Tío Cuc, nº 100, Alacant, 1916) En catalá: *arròs amb bacallà*.

**arrós caldós** “arrós caldós” (Peris Celda: ¡A la Coronasió!, 1923, p.3)

**arrós fadrí** “farts d'arrós fadrí” (El Fallero, març, 1921, p.5)

**arrós en fesols y naps** “un plat de arrós en fesols y naps” (Peris, J.: Arrós en fesols y naps, 1921, p.1); “arrós en fesols y naps” (Azorín: Valencia. Ed. Losada, 1949, p. 160)

**arrós bombeta** “¿Qué més vols? .—Arrós bombeta, / perque l'atre me s'esclata / y está tot fet un empastre” (Almanac La Traca, 1922, p.16)

**arrós al forn** “arrós al forn” (Peris Celda: ¡A la Coronasió!, 1923, p.3)

**arrós al forn** “un arrós al forn” (La Chala, 15 de maig 1926, p.1)

**arrós en musola** “acabe de dinar arrós en musola” (El Tío Cuc, nº 130, Alacant, 1917)

**arrós en llorello** “arrosset en llorello” (Burguet: El tio Sinagües. 1882, p. 15)

**arrós en pata** “fer arrós en pata, tortilla, paella y no se si chiraboix” (El Tío Cuc, nº 100, Alacant, 1916)

**arrós en pollastre** “arrós en pollastre y capetes de torero” (El Tío Cuc, 2<sup>a</sup> ep. nº 53, Alacant, 1924, p.1)

**arrós rosechat** “arrós rosechat” (Rosanes: Voc. 1864, p. 14)

**arrós rosechat** “arrós rosechat” (Sanchis Arcís: El Prinsip del caball blanc, 1914, p.12)

**arrós en seba** “més poca sustancia que un arrós en seba mal fet” (El Cullerot, Alacant, 26 de juny 1897, p.3)

**arrós sec** “tenía ell ganas. per lo vist, d'omplir la seua panxa de culleraes d'arrós sec... de la clásica paella” (Michó, P.: Después de la festa, 1914, p.11)

**arrós vestit** –roinet, per dur grans en sa corfa: “...en arrós brut grans vestits” (Obsequi dels Voluntaris Honrats del Estat del Reyne de Valencia, 1794, p. 7)

**arrosá en pollastre** “una bona arrosá en pollastre” (El Tío Cuc, nº 87,140, Alacant, 1916, 1917), etc.

Entre'ls plats trobem la veu 'abanda', encano<sup>3</sup> furtá per els catalans:

**abanda** “abanda: separadamente, aparte, en otro lugar” (Ros, Carlos: Dicc. 1764, p. 8)

**abanda** “abanda: adv. separadamente. Aixó posau abanda” (Escrig: Dicc.1887)

En fi, no vullc donar més el pato en l'asunt; pero si vosté cau en cachaperes ahon el camarer li oferix la carta en l'andrómina en catalá del “arrós amb crosta”, enfuixca a rabo borrego y no'n torne may.

En Elig, encá que tenen el fascisme expansioniste dels catalanistes aufegant al poble, trobem eixemples de firmea en el manteniment del nom del seu plat més emblemàtic: “l'arrós en costra”

Mesón Casa Vella

4,3 ★★★★★ (157) · €€ · Mesón

Carrer Ruperto Chapí, 57

Cerrado · Abre a las 13:00

🍴 Opción destacada del menú: **arrós en costra**



3 En valenciá modern n'hian molts neologismes que per perea o coentor fugim d'ells, y encabant volem tíndrer un idioma independent d'atres vehins.¿Es eixe el camí? En fi:

**encano** –encara no > encá + no > encano: “¿Encano ve eixe refresc?” (Burguet: La carrera de la dona, 1881)

**encano** “encá se riu (...) y encano s'ha fet de día” (Vidal y Roig, F.: La ovella descarriá, 1902, p.45)

**encano** “encano fea un minut que...” (Vidal y Roig: El Palleter, 1904, p.35)

**encano** “encano t'arree tota la que te mereixes” (Lanzuela, A.: La Templá del barrio, 1933, p.16)